

Jer

Chapter 39

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

נְבוּכַדְרֶצַּר	בָּא	הָעֲשָׂרִי	בַּחֹדֶשׁ	יְהוּדָה	מֶלֶךְ-	לְצִדְקִיָּהוּ	הַתְּשִׁיעִית	בַּשָּׁנָה	1
Навухадреццар	пришёл	десятым	в-месяце	Йеуды	царя-	Цидкияһу	девятом	В-году	
H5019	H0935	H6224	H2320	H3063	H4428	H6667	H8671	H8141	
ס	עָלֶיהָ:	וַיִּצְרוּ	יְרוּשָׁלַם	אֶל-	חֵילוֹ	וְכֹל-	בַּבֵּל	מֶלֶךְ-	
—	его	и-осадили	Иерусалиму	к-	войско-его	и-все-	Вавилон	царь-	
			H3389	H0413	H2428	H3605	H0894	H4428	

В девятый год Седекии, царя Иудейского, в десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и обложили его.

בַּתְּשִׁעָה	הַרְבִּיעִי	בַּחֹדֶשׁ	לְצִדְקִיָּהוּ	שָׁנָה	עֲשָׂרָה	בַּעֲשָׂתֵי-	2
в-девятый	четвёртом	в-месяце	Цидкияһу	год	«десять»	в-одиннадцатый-	
H8672	H7243	H2320	H6667	H8141	H6240	H6249	
				לַחֹדֶשׁ	הַבְּקָעָה	הָעִיר:	
				«день»-месяца	была-прорвана	город	
				H1234	H2320		

А в одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в девятый день месяца город был взят.

וַיָּבֹאוּ	כָּל	שָׂרֵי	מֶלֶךְ-	בַּבֵּל	וַיָּשְׁבוּ	בְשַׁעַר	הַתְּנֹךְ	נֶרְגַל	שַׂר-	3	
и-вошли	все	вельможи	царя-	Вавилон	и-сели	в-воротах	средних	Нергал	сар-		
H0935	H3605	H8269	H4428	H0894	H3427	H8179	H8432	H5371	H5371		
אֶצֶר	סַמְגַר-	נְבוֹ	שַׂר-	סָכִים	רַב-	סָרִיס	נֶרְגַל	שַׂר-	אֶצֶר	רַב-	מָג
Эцер	Самгар-	Нево	Сар-	Сехим	Рав-	Сарис	Нергал-	Сар-	Эцер	Рав-	Маг
H5371	H5562	H5562	H8310	H8310	H7249	H7249	H5371	H5371	H5371	H7248	H7248
				וְכֹל-	שְׂאֵרֵית	שָׂרֵי	מֶלֶךְ	בַּבֵּל:			
				и-все-	остальное	вельмож	царя	Вавилон			
				H3605	H7611	H8269	H4428	H0894			

И вошли в него все князья царя Вавилонского, и расположились в средних воротах, Нергал-Шарецер, Самгар-Нево, Сарсехим, начальник евнухов, Нергал-Шарецер, начальник магов, и все остальные князья царя Вавилонского.

וַיָּבְרוּחֹוּ	וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	רָאם	צִדְקִיָּהוּ	מֶלֶךְ-	יְהוּדָה	וְכֹל	אֲנָשִׁי	הַחַמְתָּמָה	וַיִּבְרְחוּ	4
и-бежали	и-было	когда	увидел-их	Цидкияһу	царь-	Йеуды	и-все	мужи	войны	то-бежали	
H1272	H1961		H7200	H6667	H4428	H3063	H3605	H0376	H4421	H1272	
וַיֵּצְאוּ	לַיְלָה	מִן	הָעִיר	דְּרֹךְ	גֶּן	הַמְּלָךְ	בְּשַׁעַר	בֵּין	הַחַמְתָּיִם		
и-вышли	ночью	из-	города	дорогой	сада	царского	в-ворота	между	стенами		
H3318	H3915			H1870	H1588	H4428	H8179	H0996	H2346		
				וַיֵּצֵא	דְּרֹךְ	הָעֲרָבָה:					
				и-вышел	дорогой	Аравы					
				H3318	H1870	H6160					

Когда Седекия, царь Иудейский, и все военные люди увидели их, - побежали, и ночью вышли из города через царский сад в ворота между двумя стенами и пошли по дороге равнины.

5 וַיִּרְדְּפוּ וַיִּגְדְּלוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אֶת-צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יִרְחוֹ וַיִּגְדְּלוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אֶת-צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יִרְחוֹ וַיִּגְדְּלוּ חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אֶת-צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יִרְחוֹ

и-погналось и-настигли за-ними халдеев войско-и-погналось и-настигли за-ними халдеев войско-и-погналось

[H3405](#) [H6160](#) [H6667](#) [H0853](#) [H5381](#) [H3778](#) [H2428](#) [H7291](#)

וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיִּעֲלֵהוּ אֶל-נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וַיִּבְלֹתוּהוּ בְּרִיבְלָהּ בְּאֶרֶץ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיִּעֲלֵהוּ אֶל-נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וַיִּבְלֹתוּהוּ בְּרִיבְלָהּ בְּאֶרֶץ

и-взяли его и-привели-его к-и-привели-его к-и-привели-его к-и-привели-его к-и-привели-его к-

[H0776](#) [H7247](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H0413](#) [H5927](#) [H0853](#) [H3947](#)

חַמַּת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים: חַמַּת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים: חַמַּת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים:

Хамата и-изрёк с-ним и-изрёк с-ним и-изрёк с-ним

[H4941](#) [H0854](#) [H1696](#) [H2574](#)

Но войско Халдейское погналось за ними; и настигли Седекию на равнинах Иерихонских; и взяли его и отвели к Навуходоносору, царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес суд над ним.

6 וַיִּשְׁחַטׁ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָהּ לְעֵינָיו וַיִּשְׁחַטׁ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָהּ לְעֵינָיו וַיִּשְׁחַטׁ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָהּ לְעֵינָיו

и-заколол царь и-заколол царь и-заколол царь и-заколол царь и-заколол царь

[H0853](#) [H7247](#) [H6667](#) [H0853](#) [H0894](#) [H4428](#)

כָּל-חֲרֵי וְהוֹדָה שָׁחַט מֶלֶךְ-בָּבֶל: כָּל-חֲרֵי וְהוֹדָה שָׁחַט מֶלֶךְ-בָּבֶל: כָּל-חֲרֵי וְהוֹדָה שָׁחַט מֶלֶךְ-בָּבֶל:

всех-вельмож Иеуды заколол царь Вавилона

[H0894](#) [H4428](#) [H3063](#) [H2715](#) [H3605](#)

И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии в Ривле перед его глазами, и всех вельмож Иудейских заколол царь Вавилонский;

7 וְאֶת-עֵינָיו צִדְקִיָּהוּ עָנָר וַיִּאֲסָרְהוּ בְּנַחֲשֵׁתַיִם לְבִיא אֹתוֹ וְאֶת-עֵינָיו צִדְקִיָּהוּ עָנָר וַיִּאֲסָרְהוּ בְּנַחֲשֵׁתַיִם לְבִיא אֹתוֹ וְאֶת-עֵינָיו צִדְקִיָּהוּ עָנָר וַיִּאֲסָרְהוּ בְּנַחֲשֵׁתַיִם לְבִיא אֹתוֹ

и-ослепил Цидкияху глаза и-ослепил Цидкияху глаза и-ослепил Цидкияху глаза

[H0853](#) [H0935](#) [H0631](#) [H5786](#) [H6667](#) [H0853](#)

בְּבָבֶל: בְּבָבֶל: בְּבָבֶל:

в-Вавилон

[H0894](#)

а Седекии выколол глаза и заковал его в оковы, чтобы отвести его в Вавилон.

8 וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בְּאֵשׁ וְאֶת-חֻמּוֹת וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בְּאֵשׁ וְאֶת-חֻמּוֹת

и-дом царя и-дом царя и-дом царя и-дом царя и-дом царя

[H2346](#) [H0853](#) [H0784](#) [H3778](#) [H8313](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0853](#)

יְרוּשָׁלַיִם נִתְצוּ: יְרוּשָׁלַיִם נִתְצוּ: יְרוּשָׁלַיִם נִתְצוּ:

Иерусалима разрушили

[H5422](#) [H3389](#)

Дом царя и дома народа сожгли Халдеи огнем, и стены Иерусалима разрушили.

9 וְאֶת-יֹתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת-יֹתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת-יֹתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר

и-остаток и-остаток и-остаток и-остаток и-остаток

[H5307](#) [H5307](#) [H0853](#) [H7604](#) [H0853](#)

וְאֶת-עַלְיוֹ וְאֶת-יֹתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְ-אֲדָן רַב-טַבָּחִים וְאֶת-עַלְיוֹ וְאֶת-יֹתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים

к-нему и-остаток и-остаток и-остаток и-остаток и-остаток

[H2876](#) [H5018](#) [H5018](#) [H1540](#) [H7604](#) [H0853](#)

בְּבָבֶל: בְּבָבֶל: בְּבָבֶל:

в-Вавилон

[H0894](#)

А остаток народа, остававшийся в городе, и перебежчиков, которые перешли к нему, и прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон.

10	וּמִן־	הָעַם	הַדְּלִיִּים	אֲשֶׁר	אֵין־	לָהֶם	מְאוּמָה	הַשָּׂאִיר	נְבוּזַרְדָּאֵן	רַב־
	a-из-	народа	бедных	которые	нет-	у-них	ничего	оставил	Невузардан	Рав-
			H1800		H0369		H3972	H7604	H5018	
	טְבַחִים	בְּאֶרֶץ	יְהוּדָה	וַיִּתֵּן	לָהֶם	כְּרִמִּים	וַיַּגִּבִים	בַּיּוֹם	הַהוּא:	
	Тавахим	в-земле	Иеуды	и-дал	им	виноградники	и-поля	в-день	тот	
	H2876	H0776	H3063	H5414		H3754	H3010	H3117	H1931	

Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля.

11	וַיִּצְוֶה	נְבוּכַדְרֶצַּר	מֶלֶךְ־	בְּבֶל	עַל־	יִרְמְיָהוּ	בֶּיַד	נְבוּזַרְדָּאֵן		
	и-повелел	Навуходреццар	царь-	Вавилона	о-	Иеремии	через-руку	Невузардана		
	H6680	H5019	H4428	H0894		H3414	H3027	H5018		
	רַב־	טְבַחִים	לֵאמֹר:							
	Рав-	Тавахим	говоря							
	H0559	H2876								

А о Иеремии Навуходоносор, царь Вавилонский, дал такое повеление Навузардану, начальнику телохранителей:

12	קַחֲנוּ	וְעֵינָיִךָ	שִׁים	עָלָיו	וְאַל־	תַּעַשׂ	לוֹ	מְאוּמָה	רָע	כִּי
	возьми-его	и-глаза-твои	положи	на-него	и-не-	делай	ему	ничего	злого	но
	H3947				H0408			H3972		
	אִם]	כַּאֲשֶׁר	יִדְבֵר	אֵלֶיךָ	כֵּן	עָשָׂה	עִמּוֹ:			
	[если]	как	скажет	тебе	так	сделай	с-ним			
			H1696	H0413						

возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе.

13	וַיִּשְׁלַח	נְבוּזַרְדָּאֵן	רַב־	טְבַחִים	וְנְבוּשַׁזְבָּן	רַב־	סָרִיס	שַׂר־אַצְרוּן		
	и-послал	Невузардан	Рав-	Тавахим	и-Невушазван	Рав-	Сарис	и-Нергал-Сар-Эцер		
	H7971	H5018		H2876	H5021	H7249	H7249	H5371		
	רַב־מַג	וְכָל	רֹבֵי	מֶלֶךְ־	בְּבֶל:					
	Рав-Маг	и-все	главы	царя-	Вавилона					
	H7248	H3605		H4428	H0894					

И послал Навузардан, начальник телохранителей, и Навушазван, начальник евнухов, и Нергал-Шарецер, начальник магов, и все князья царя Вавилонского

14	וַיִּשְׁלְחוּ	וַיִּקְחוּ	אֶת־	יִרְמְיָהוּ	מִחֲצַר	הַמִּטְרָה	וַיִּתְּנוּ	אֹתוֹ	אֶל־	גְּדַלְיָהוּ
	и-послали	и-взяли	«	Иеремию	из-двора	стражи	и-отдали	его	к-	Гедалиягу
	H7971	H3947	H0853	H3414		H4307	H5414	H0853	H0413	
	בֶּן־	אַחִיקָם	בֶּן־	שָׁפָן	לְהוֹצֵאתוֹ	אֶל־	הַבַּיִת	וַיָּשֶׁב	בְּתוֹךְ	הָעָם:
	сыну-	Ахикама	сына-	Шафана	чтобы-вывести-его	к-	дому	и-жил	в-среде	народа
	H0296				H3318	H0413		H3427	H8432	

послали и взяли Иеремию со двора стражи, и поручили его Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, отвести его домой. И он остался жить среди народа.

15	וְאֶל־	יִרְמְיָהוּ	הָיָה	דְּבַר־	יְהוָה	בְּהֵיטֹו	עֲצוּר	בְּחֲצַר	הַמִּטְרָה	לֵאמֹר:
	и-к-	Иеремии	было	слово-	ИХВХ	когда-был-он	заклучён	во-дворе	стражи	говоря
	H0413	H3414	H1961	H1697	H3068	H1961	H6113	H4307	H4307	H0559

К Иеремии, когда он еще содержался во дворе темничном, было слово Господне:

הָלוֹךְ	וְאָמַרְתָּ	לְעֶבֶד-מֶלֶךְ	הַכּוּשִׁי	לְאֹמֵר	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	16
иди	и-скажи	Эвед-Мелеху	Кушиту	говоря	так-	сказал	ЙХВХ	Цеваот	Бог	
H1980	H0559	H5663	H3569	H0559	H3541	H0559	H3068	H0430	H0430	
יִשְׂרָאֵל	הֲנִי	[מְבִין] (מְבִיא)	אֶת-	דְּבָרַי	אֶל-	הָעִיר	הַזֹּאת	לְרָעָה	וְלֹא	
Израэля	вот-Я	(приношу) [приношу]	»	слова-Мои	на-	город	этот	к-злу	и-не	
H3478	H2009	H0935	H0853	H1697	H0413	H2063	H3808	H3808	H3808	
לְטוֹבָה	וְהָיוּ	לְפָנָיִךְ	בַּיּוֹם	הַהוּא:						
к-доброу	и-будут	пред-тобой	в-день	тот						
	H1961	H6440	H3117	H1931						

иди, скажи Авдемелеху Ефиоплянину: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я исполню слова Мои о городе сем во зло, а не в добро ему, и они сбдутся в тот день перед глазами твоими;

וְהִצַּלְתִּיךָ	בַּיּוֹם-	הַהוּא	נְאֻם-	יְהוָה	וְלֹא	תִנָּתֵן	בְּיַד	הָאֲנָשִׁים		17
и-спасу-тебя	в-день-	тот	речение-	ЙХВХ	и-не	будешь-предан	в-руку	людей		
H5337	H3117	H1931	H5002	H3068	H3808	H5414	H3027	H0376		
אֲשֶׁר-	אֵתָּה	יִגוֹר	מִפְּנֵיהֶם:							
которых-	ты	боишься	от-лица-их							
		H3016	H6440							

но тебя Я избавлю в тот день, говорит Господь, и не будешь предан в руки людей, которых ты боишься.

כִּי	מִלֹּט	אֶמְלִטְךָ	וּבְחַרְבַּ	לֹא	תִפֹּל	וְהָיְתָה	לְךָ	נַפְשְׁךָ		18
ибо	избавляя	избавлю-тебя	и-от-меча	не	падёшь	и-будет	тебе	душа-твоя		
	H4422	H4422	H2719	H3808	H5307	H1961		H5315		
לְשָׂלָל	כִּי-	בָטַחְתָּ	בִּי	נְאֻם-	יְהוָה:	ס				
добычей	ибо-	уповал-ты	на-Меня	речение-	ЙХВХ	—				
H7998		H0982		H5002	H3068					

Я избавлю тебя, и ты не падешь от меча, и душа твоя останется у тебя вместо добычи, потому что ты на Меня возложил упование, сказал Господь.